



## 譚盾 TAN DUN

指揮 conductor

- 曾獲多次格林美獎及提名，2001年憑藉《卧虎藏龍》奪得奧斯卡最佳原創音樂獎，其他獎項包括美國年度最佳作曲家獎、莫斯科蕭斯達高維契獎等
- 曾與世界著名樂團合作演出，包括皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、倫敦交響樂團、紐約愛樂、柏林愛樂、法國國家交響樂團、BBC 交響樂團等
- Winner of today's most prestigious honours including the Grammy Award, the Oscar/Academy Award, Musical America's Composer of The Year and Moscow's Shostakovich Award etc.
- Led world's most esteemed orchestras, including the Royal Concertgebouw Orchestra, London Symphony Orchestra, New York Philharmonic, Berliner Philharmoniker, Orchestre National de France and BBC Symphony Orchestra etc.



港樂  
HKPhil



香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Jaap van Zweden Music Director

首席贊助 Principal Patron



中國銀行(香港)呈獻

BANK OF CHINA (HONG KONG) PROUDLY SPONSORS

## Season Opening: Tan Dun's Nu Shu

樂季揭幕—譚盾的女書

## TAN DUN

Symphonic Poem on Three Notes

譚盾《三個音的交響詩》

## MENDELSSOHN

Violin Concerto

孟德爾遜 小提琴協奏曲

## TAN DUN

Nu Shu: The Secret Songs of Women  
(with projected film)

譚盾《女書》〔影像播放〕

一個穿梭時空到古代湖南省的音樂與影像旅程  
A remarkable journey in Music and Film to  
the ancient Hunan Province

冠名贊助 Title Sponsor



中國銀行(香港)  
BANK OF CHINA (HONG KONG)

## 4 & 5.9.2015

Fri & Sat 8pm 香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$580 \$480 \$380 \$280

\$290 \$240 \$190 \$140\* 學生 / 長者 / 綜援受惠人士  
student / senior / CSSA recipient

## HKPHIL.ORG

譚盾 TAN DUN

指揮 conductor

ELIZABETH HAINEN

豎琴 harp

榮晨初 CHENCHU RONG

金屬敲擊樂 metal percussion

李澤宇 ZEYU VICTOR LI

小提琴 violin

現於城市售票網發售  
Available at URBIX now

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



## 《女書》 譚盾的微電影交響詩

「『女書』的傳統和文化的漸失傳令我忐忑已久。因此每次回到我於湖南的家鄉，我都熱切希望為這文化做些事情……」——譚盾

譚盾花多年鑽研女性的神祕溝通文字——「女書」，並把這文化的命運、神髓和活力記錄於十三樂章的微電影交響詩中。「女書」乃湖南省被禁接受教育的女性所創造的秘密溝通文字，擁有長久的吟唱歷史，可惜至今已逐漸失傳。「女書」是唯一具性別性的語言，世代間都只有女性一直在使用和傳承著。譚盾搜集以「女書」寫成的歌譜，揉合其歷史和環境，以實地拍攝的紀錄片為領，把母親、女兒和姊妹的故事譜於為豎琴和管弦樂團所寫的《女書》微電影交響詩之中。

	<p><b>Elizabeth Hainen</b> 豎琴 harp Photo: Amanda Stevenson</p>
	<p><b>榮晨初 Chen Chu Rong</b> 金屬敲擊樂 metal percussion</p>
	<p><b>李澤宇 Zeyu Victor Li</b> 小提琴 violin</p>

## Tan Dun's micro film symphony – *Nu Shu: The Secret Songs of Women*

**“The slow disappearance of the Nu-Shu tradition and culture has troubled me for many years and each time I return to my home province in Hunan, I always want to passionately take action...” – Tan Dun**

After years of research, Tan Dun has captured in his thirteen-movement micro film symphony the musical life, spirit and vibrancy of Nu Shu. Nu Shu is a disappearing language with a long vocal tradition created by the Hunan women. They were forbidden a formal education in China in the 13th century. It is the only known language that is gender specific – it was used, understood, and passed on through the generations only by women. Tan Dun weaves heartrending stories of Nu Shu women through song script and attention to the historical context. Derived from Tan Dun's own field recordings, the twelve “micro films” on the lives of the mothers, daughters and sisters serve as the center of the remarkable multi-media piece, *Nu Shu: The Secret Songs of Women* for harp, orchestra and micro film.

- 曾在費城管弦樂團擔任豎琴手超過19年，並以獨奏家身份與倫敦市立交響樂團、甘迺迪中心交響樂團及維也納兒童合唱團合作
- 曾與世界著名指揮包括杜特華、湯瑪斯、德·布爾戈斯等合作演出
- Solo Harpist for the Philadelphia Orchestra for over 19 years, also appeared as a featured soloist with the City of London Sinfonia, Kennedy Center Orchestra and the Vienna Boys' Choir
- Collaborated with eminent conductors such as Charles Dutoit, Michael Tilson Thomas and Rafael Frühbeck de Burgos

- 畢業後隨即加入上海民族樂團，以獨奏者身份隨團到世界各地演出
- 2012獲上海傑出藝術家獎，2013年在雅典舉行的國際敲擊樂比賽中獲第三名
- Percussionist of Shanghai National Orchestra upon graduation in 2011, and toured around the world with the orchestra as a soloist
- Outstanding Artist in Shanghai 2012 and Third Place in the International Professional Multi-Percussion Competition 2013 (Athens, Greece)

- 曾獲獎項包括第九屆全國青少年小提琴大賽少年組冠軍，2013年紐約青年演奏藝術家獎，以及第十九屆夏茲小提琴比賽冠軍
- 曾被著名樂團包括費城管弦樂團、蒙特利爾交響樂團、上海愛樂樂團等邀請作獨奏
- Won numerous competitions including the 9th China National Violin Competition, 2013 New York Young Concert Artist, and the 19th Schadt International Violin Competition etc.
- Performed as a soloist with the Philadelphia Orchestra, Monteral Symphony, Shanghai Philharmonic etc.



Tan Dun introducing *Nu Shu: The Secret Songs of Women*  
譚盾介紹《女書》



Hainen's introduction to *Nu Shu*, also some excerpts from the piece  
希倫演奏  
《女書》選段



信用卡購票 Credit Card Booking **2111 5999** [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

票務查詢 Ticketing Enquiries **3761 6661**

節目查詢 Programme Enquiries **2721 2332**

\*全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士：半價（額滿即止；此折扣不可與其他優惠同時使用）\*Full-time students, citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients: 50% off (with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers) | 青少年聽眾計劃：會員45折、同行成人9折（每種折扣只限兩張）Young Audience Scheme members: 55% off; accompanying adults – 10% off (max. 2 tickets per discount category) | 港樂會會員：85折 Club Bravo members: 15% off | 團體優惠（只限正價門票）：10-19張9折、20張或以上8折 Group Booking (standard tickets only): 10% off 10-19 tickets; 20% off 20+ tickets 其他折扣優惠及視線受阻座位資訊請參閱港樂網頁 Refer to [www.hkphil.org](http://www.hkphil.org) for other discount schemes and list of seats with restricted sightlines | 主辦機構保留更改節目及表演者而不作事先通知或退票的權利 Programme and artists are subject to change without notice or refund | 遲到人士可能不獲進場 Latecomers may not be admitted | 招待六歲或以上人士 For ages 6 or above | 音樂會長約兩小時，包括一節中場休息 Concerts run for approx. 2 hours including 1 interval

現於城市售票網發售  
Available at URB TIX now

[www.hkphil.org](http://www.hkphil.org)



追蹤港樂  
Follow the HK Phil on

